

ABSTRAK

Berita pemerintah atau berita kenegaraan pada suatu Negara dapat menjadi konsumsi pembaca dunia dan tantangan bagi penerjemah adalah menghasilkan berita terjemahan sebagai salah satu jembatan akses pembaca dari berbagai belahan dunia. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bagaimana kesepadanan makna dan strategi penerjemahan pada berita pemerintah yang dimuat dalam laman resmi Sekretariat Kabinet Republik Indonesia dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Peneliti menggunakan teori dari Nababan (2008) dan Mona Baker (2011). Data merupakan 152 dari 15 teks berita yang terdiri dari kata, frase, atau kalimat yang mengandung unsur kesepadanan makna dan strategi penerjemahan. Sumber data berasal dari laman resmi Sekretariat Kabinet Republik Indonesia yaitu www.setkab.go.id dalam rentang waktu 6-10 April 2018 dan 6-12 September 2018. Metode dalam penelitian ini merupakan deskriptif komparatif, mengumpulkan data dengan observasi non-partisan, teknik simak catat dan wawancara. Kemudian dianalisis dengan metode padan translasional. Lalu hasil penyajian data dengan bentuk formal dan informal.

Dari hasil penelitian ditemukan bahwa kesepadanan makna yang digunakan penerjemah dalam teks berita pemerintah adalah kesepadanan makna kontekstual dan situasional, diikuti oleh kesepadanan makna sosiokultural, kemudian makna leksikal, makna tekstual, dan terakhir, makna gramatikal. Kesepadanan tersebut berkaitan dengan strategi penerjemahan, yaitu strategi alih budaya, diikuti strategi pinjaman dan pinjaman dengan penjelasan, kemudian strategi penghapusan, strategi parafrase berkaitan, strategi parafrase tidak berkaitan, strategi kata ekspresif dan terakhir adalah strategi kata umum. Kesepadanan makna kontekstual dan situasional berkaitan dengan strategi penerjemahan dengan alih budaya. Hal tersebut ditunjukkan dalam hasil terjemahan yang menyesuaikan dengan waktu dan juga tempat yang menyertainya serta penyesuaian ungkapan budaya agar target pembaca dalam teks sasaran dapat mudah memahaminya.

Kata Kunci: Kesepadanan Makna, Strategi Penerjemahan, Berita Pemerintah, Laman Resmi, Sekretariat Kabinet Republik Indonesia.

ABSTRACT

Government news or state news in a country can be the consumption of world readers and the challenge for translators is to produce translation news as one of the bridges to access readers from various parts of the world. This study aims to describe how the equivalence of translation meanings and strategies on government news published on the official website of the Republic of Indonesia Cabinet Secretariat from Indonesian to English. Researcher uses theories from Nababan (2008) and Mona Baker (2011). Data are 152 of 15 news texts consisting of words, phrases, or sentences that contain elements of equivalence of translation meanings and strategies. The source of the data comes from the official website of the Republic of Indonesia Cabinet Secretariat, www.setkab.go.id in the period of April 6-10 2018 and September 6-12 2018. The method in this study is descriptive comparative, collecting data by nonpartisan observations, rewriting techniques and interview. Then analyzed by the translational equivalent method. Then the results of presenting data with formal and informal forms.

From the results of the study, it was found that the equivalence of meaning used by the translator in the government news text was the equivalence of contextual and situational meanings, followed by the equivalence of sociocultural meanings, then lexical meanings, textual meanings, and the last is grammatical meanings. That equivalence relates to translation strategies, namely the culture shift strategy, followed by borrowing and borrowing strategies with explanations, then elimination strategies, related paraphrase strategies, unrelated paraphrasing strategies, expressive word strategies and the last is general word strategy. The equivalence of contextual and situational meanings relates to the translation strategy with cultural shift. This is shown in the results of the translation that adjusts to the time and place that accompanies it and adjusts the cultural expression so that the target audience in the target text can understand it easily.

Keywords: Equivalence of Meanings, Translation Strategies, Government News, Official Website, Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.